

主	Citadagay Fahan	地點	花蓮~光復~馬太安	報導	何有柯	Onak tafeg
題	女婦髮玲	時間		記音	黃貴潮	Lifok
		編號	Am 7 b o-134	翻譯	黃貴潮	Lifok

1 Hanaw ko سوال tiraan ira'i, namat-
如此(主)話 這事 (結) 這樣

ira. Sa, cifafahi sa ci Iko ra'ira, ci Fal-
說 其妻子 說(人主)人名 (結) (人主)人名

ahan. Sipolo' sa a maramor awaayho ko wawa.
分家 說(結)夫妻 未有 (主)孩子

2 Ira 'i, mawmah a maramor, masamatinito
於是 做工(結)夫妻 好像如此

ko lomi'ad kiraan 'ira, "Kaflec ko miso haw,
主, 天候 這事 (結) 在家 (主)你 說

patrep kako caay ka-flec kako, ano dafak k-
打獵 我 不 在家 我 若 明日

ako a maratar kako. Aira ano ca pakatakota-
我(結)很早 我 可能 若 不 趕得上

kop to Fafoy" hanto ni Iko fafahi nira ci
同山豬 說(人屬)人名 妻子 他 (人主)

Falahan. "Olili kaflecto, oli a misalafito
人名 去吧 出發 雅美 走吧(結)準備晚飯

kiso" hanto ni Iko ko fafahi nira. Hanaw ko
你 說(人屬)人名(主) 妻子 他 如此(主)畫

sawal.
說

3 Iyaan ko saka, سوال sa tora 'ira,
此(主)故 說(人屬)如此(結)那個(結)

to'man tora 'i, 'ira, milapot kina Fafoy ko-
黑暗 這個(結) 採甘薯葉 那個 山豬 吃

maen to 'atoto no masay. Iyaan tora sa,
目, 莖 屬狗藤 為此 說

hokhokanto ni Iko tora safi han tora map-
(狩獵) (人屬)人名 那個 射矛 說 這個 死亡

atay kina Fokod. Ira sa, raor kawig hanto
那個 雄豬 此 故 靠近 抓着 如此

a mitamorog a taloma'. Hatira kiraan.
(結) 抬着 (結) 回家 以上 如此

4 Ira 'i, tahira sato ci Iko kira,
故(結) 到達 如此(人主)人名 說

1 這是一件事例。
Iko 的妻子名叫 Falahan。
他倆兩未有孩子的小家
庭。

2 他倆平常在山田
裡遇夜看守田園作物野
獸的侵害。有一天早晨
Iko 說：「Falahan 你今
天先回家。今晚由我一
個人看守吧。也許我今
晚獵到山豬。明天一大
早我就回家。」又說：
「走吧！明晚不要忘準
備飯吧！」

3 可煞傍晚時他亮
現正在田邊吃着狗藤根
的壳隻山豬。見狀時不
得遽地他一放矛槍山豬
當場倒地。那是壳隻 Fo-
kod(雄豬)。他把山豬
扛着高高兴兴地回家去。

4 可是 Iko 來到家
門前時「嬉嬉...」你不

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
"Kikikikik kato hanen saw" sa ci Falahan. 不要這麽做嗎 說(人主)人名		要這樣嗎... 嬉嬉... "
5 Iyaan ko saka, ma:mag ko patayal ha 此(主)故 不少(主) 辛苦(敬語)		從屋內聽到 Falahan 的 笑嬉聲。
Iko? Hanaw ko سوال sa, ko سوال no mato'- 人名 如此(主)說 故(主)話 (偏)老		5 關於這個故事以
asay tono mokasi. Hanaw ko سوال. 人 這個昔日 如此(主)說		Iko 昔人感慨地說: 「你
6 Iyaan ko saka, tli sato ci Iko ki- 此(主)故 叫 如此(人主)人名 如		看 Iko 為打獵那麽辛苦
ra, "Fohaten kako dadada!" hanto ni Iko. 此 開門 我 扶桌 說道(偏)人名		Falahan 根本不為丈夫 著想... "
ca Kahnay, hinam han ira'i, i matira:way i 不 快 原來說 (結) 在那一邊 在		6 然後 Iko 放下山
cofo, hinam han ira mitahpo ci Amidan. Ci 角落 原來說 (結) 藏蓋 (人主)人名 (人主)		豬敲門喊叫: 「扶桌給我
Amid kiya no misakmotay ci Fahanan. Hanaw 人名 那個(偏)私通者(人主)人名 如此		開門! Falahan 遲遲
ko سوال haw nikasaan ako kinian. 主說 如此所以說 我 這事		地不開門, 因為屋內有
7 Ira sa, "Fohaten kako! Ka olikat ko 此故 開門 我 要桌火(主)		跟她私通如 Amid. 她先
'ayaw!" hanto ni Iko. Maba awaayho ko tk- 先 說道(人偏)人名 因為 尚未有(主) 洋		叫他藏蓋在那邊白角落。
ig howa, o Mitodmanho kiyo namal. Hanaw 火 說(主)(保存火種之一) 那個火 如此		7 Iko 又喊叫: 「給
ko سوال kiraan haw. 主說 這事說		我開門! 先來桌火!
8 Paydoec han ci Fahan i tala'ayaw a (以燃料等之)說(人主)人名 在 進行 (結)		昔日未有桌柴, 只有 mi-
miloged, malikatto tara 'ira, fohat hanto 生火 桌火 那個(結) 打開 如此		todman (原始保存火種之
ni Fahan. feg hanto kiya tama' nira tiya (人偏)人名 放着如此 那個獵物 他 那個		一) 所以 fahan 生火很
Fokod. Aro' sato i pa'nan. 雄豬' 坐 如此在土間		慢。
		8 然後 Fahan 桌亮
		屋內後才開門。 Iko 招
		下山豬後就坐着在土間
		中央, 同時把牙槍插在

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Ira, ya sato 'idoc nira iraan 'ira,
 然後 他 於是
 itatihien nira ni Iko. Hatira ko dmak haw.
 在身邊 他(屬)人名 這樣(屬)事情說

身邊
 這個就是頭一次發生
 的 Tadag 事件。

Iraan kiyo Tadag hananay. Nikasaan ako kin-
 那個就是私通等所謂 為此 我 這個
 ian sa, matira ko sakitira.
 說 這樣(屬)這件事

9 Iko 說: 「今晚你
 特別燒煮配加 Kaladi' 的
 飯!」 又說: 「燒好 3 條
 去請來我個母親和你個
 兄弟姊妹)。

9 Ira 'i, ira 'i, ra sa tora'ira, "Pa-
 為此(結) 為此(結) 燒煮
 lisonen, pasa'olam haw to kaladi'" hanto ni
 作混合說 曰(米之) 說通(屬)

Iko ko سوال to fafahi nira ci Fahanan.
 人名 曰話 曰 妻子 他(主) 人名

"Ano makrah sato ra'ira, takos... han ci i-
 若 煮熟了 如此(結) 通知 如此(主) 母

naan ita haw, o sa'ali ako" sato.
 處 我們說(屬) 妻子(主) 兄弟姊妹(主) 我(主) 說通

10 Falahan 的兄弟
 名叫; Mayaw, Agah
 兩位。 就等於 Iko ko A-

10 Sa ci-gagan sa ko sa'ali nira 'i,
 說 名叫 如此(屬) 妻子(主) 兄弟姊妹(主) 他(結)
 ci Mayaw, ci Agah sa'ali ni Iko o paton ni
 (主) 人名 (主) 人名 (妻子之兄弟姊妹) (屬) 人名 (主) 人名 (屬)

Fahan. Hanaw ko سوال.
 人名 如此(屬) 說

11 Iko 又說: 「順
 便請來我的父母親」
 這樣地 Iko 吩咐 Fahan.

11 "Ira, nanitira ira tayra han ci i-
 從那裡 尚去 如此(主)
 naan ako haw, ira hakloge:nto ci mama ira
 處 我 如此(屬) 尚 帶來 (主) 父 又
 ci Dokoy aci Karo" hanto ni Iko ko سوال.
 (主) 人名 和 人名 說通(屬) 人名(主) 話

12 Iyaan ko saka, ha:to irato kiyo ina
 此(主) 故 不久之後 來了 那個 母
 ni Fahan, o mama nira to pton nira.
 (屬) 人名(主) 父 她(目) 親戚 她

12 不久後, Fahan
 的 父母 和 兄弟 都 來了。
 「哦! 你 今天 獵
 到了 什麼 東西?」
 「算什麼 獵物? 那 還不

"Akay iyaan ko tama' iso 'ali?" hanto no
 (主) 獵物 作 (妹(婦)夫) 說通(屬)

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

pton ni Fahan, "Icowaay sa 'ali? o' citiligay-
親戚(屬)人名 那裡 說(妻子姐妹)尚帶花紋
ho" han ni Iko.

是幼豬嗎? Iko 很客氣地回答。

Ha:n tora irato ko ina ira to pton ira
後來這 尚有 主母及 同親戚她

後來 Iko 的父 母親和親戚也來到了。

to mama ira o mama ni Iko. "O maan ko tak-
同父 她 主父(屬)人名 尚什麼通

今天有什麼特別地事要我們來? 父親問道。

osen saw?" hanto ni mama nira.
知 呢 說道(屬)父 他

Iko 的父親名叫 Ono, 母親名叫 Malay.

13 Iyaan ko saka, sa ci mama sa cira
此 主故 說(主)父 說他

「你獵到了嗎?」 母問。
「是的! 但那是幼豬嗎?」

'ira, ci Ono', sa ci ina sa cira 'i, ci
(信) (主)人名 說(主)母 說她 (信) (主)

Iko 回答。
「是嗎? 我以為是個雄豬呢! 何必請我們來呢?」

Malay hanaw ko sowal. haw.
人名 如此 主, 說 如此

Iyaan ko saka, ra sa tora'ira, "Ci tama'
此 主故 如此 故 (信) (主)獵物

父親也說道。

saw?" hanto no ina ira "Hay, hakowaay, ci-
嗎 說道(屬)母 他 是的 多少 尚

tiliday-ho" hanto ni Iko ko mama nira.
帶花紋 說道(屬)人名 主父 他

"Tako:s no saan? saw? o Patoloan haw
何必連終(屬)如此 呢 主雄豬 以為

sa kako" hanto ni mama nira. Mati:ra ko
說我 說道(屬)父 他 這樣 主

14 Fahan 告訴她的兄弟 mayaw 幫忙燒煮晚餐。

sawal haw. Hatira kiraan.
說 說 以上 如此

14 Ci Fahan sa tora-ira sa, "Pali'so-
(主)人名 說此 故 要燒煮

然後 Iko 的兄弟也自動地來解剖山豬。

nen ko hiya haw" sa ira sa, pali'son han no
主 那個吧 說他 說 要燒煮 說(屬)

pton nira ni Mayaw. Ira sa, tokad sato ko
親戚 他(主)人名 此故 解剖 如此 主

sa'ali nira ci Dokoy o pton ni Iko.
(丈夫兄弟) 他(主)人名 主親戚(主)人名

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>15 "Inakowaay paka'fa tina Fokod kin- 何時 獵獲 這個 山豬 嗎 i?" "Hay 'ali" hanto ni Iko to pton ato 'a- 是的 說道 (主)人名 (目)親戚 和 li nira. Iyaan sato matiya hawra, "Ka o 他 然後 照樣 這事 要由 Fitoka ato Tnai! haw, ra sato o 'Atay ira 胃臟 和 腸子 說 然後 由 肝臟 這 ko sasafelen, ira cawi no Tokos ko sapafli 由 先下煮的 這 配合 扁骨 由 分給的 haw" hanto ni Iko. 說道 (屬)人名</p>	<p>15 「你什麼時候獵到 這隻山豬？」大家問， 是的，今天傍晚時分 獵到的……」他回答。然 後吩咐料理豬肉的人說： 「那些胃臟，腸子，肝 臟並脊推骨等全部下鍋 煮來！」</p>	
<p>16 "Raan sato o Cpi' ira'i, lalikel 那些 由後腿 (結) 各取得 asa kamo haw" "O maanto kono miso?" han i- 如此 你們 說 由尚有什麼 這個 你的 說 ra'i, "Ini:ho ko mako tosa:ho a kakoregan (結) 還有 我的 尚有兩個 (結) 在水缸 ko mako itini 'i, isa mitakos 'i, omaanho 由我的 在這裡 (結) 因此 通知 (結) 尚何處 ko cika'minen namo?" hanto ni Iko ko sowal. 由 不吃光 你們 說道 (屬)人名 話</p>	<p>16 又說：「那些後腿 和前腿你們各持取壳煮 吧！」 「你們的分呢？」他問 說。這個你們放心。我 這裡還有裝滿兩個缸子 的山豬肉呢！大家因不 着客氣！」 Iko 說。</p>	
<p>17 "Ora sa Fages nira pakatokosen a m- 那個 說 豬皮 牠 從脊推骨 (結) 分 ipla' haw, iya sa o Tagal ira, o safaled a 割 說 那個 由頭 牠 由上面 (結) Tagal kono namo ha 'ali. O towa' kono na- 頭 這些 你們 (敬語) 由頭 那個 你 mo haw!" hanto ko pton nira. 們 說 說道 由親戚 他 Iyaan ko saka, sowal sa, ra'ira ra sato 由 由 故 說道 如此 (結) 然後 "Pla' han haw" hanto ni Iko. 分割 如此 說 說道 (屬)人名</p>	<p>17 那個豬皮從脊推 骨割開下來。還有豬頭 和鬚等為你們用的通通 一起下煮吧！」向親戚 說。 Iko 又說：「這些豬 肉你們好好地平分吧！」</p>	
<p>18 Ira sa, ira: sa, toranan ira'i, 此 故 然後 這事 (結)</p>	<p>18 老人尚道：「你為 什麼一直坐在那裡不移</p>	

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

"Noca ka linah saw mamaan saw?" "A, maroray
 為何不做移動 說 為什麼 說 啊 疲倦了
 kako mama, 'Ali. Tadancaay ko roray ako" h-
 我 父 (妻子兄弟) 非常 啊 疲倦 我 說
 anto ni Iko. Matira ko dmak tira. Hanaw
 道 (以屬) 人名 這樣 啊 事情 他 如此
 ko سوال, matira haw.
 啊 說 以上 說

動呢? 怎忘了?
 「啊! 我實在太累了,
 動不了身子!」他回答。
 ~事情如此。以上我
 所說的。~

19 Iyaan ko saka, سوال sato "A, mac-
 此 啊 故 說道 如此 啊 煮
 acakto sa 'Ali?" hanto ni Iko ko fahi nira
 熟了 說 (妻子兄弟) 說道 (以屬) 人名 啊 妻子 他
 "Aya, makrahto kini" "A, crohen ta 'pode-
 啊 水乾了 看 啊 加水吧 後 拿
 n" sato. Pacilahananay a komaen kono mok-
 來 說道 加 鹽 (結) 吃 這個 昔日
 asi? icowa a miala to cilah?. Hanaw ko
 何處 (以屬) 取得 (以屬) 鹽 美族 口語 傳說 採錄 翻譯 資料
 kiraan haw, hae:n han ako ko سوال.
 這事 說 如此 說 我 話 人 不用 鹽 食 之。

19 然後說:「差不多
 煮熟了吧?」 [Iko 向妻
 子問道。
 「啊, 對了。水乾了!」
 「啊, 加水吧! 然後拿
 下來。」 Iko 說。
 昔日尚未有鹽所以昔
 人不用鹽食之。

20 Sa, tohton sato ci Fahan ira, fafi-
 然後 盛飯 如此 (以屬) 人名 (結) 合作
 lo sato pton nira ato sa'ali nira a misils-
 如此 親戚 他 和 (妻子兄弟) 他 (位)
 il. Iyaan sato ci Fahan, naina naina ato
 那個 說 (以屬) 人名 母等 母等 和
 ci mama ira'i, namo: ko namo ha 'ali haw,
 (以屬) 父 (結) 你們 啊 你們 (敬語) (妻子兄弟) 說
 namo: namo o pton tatolo kamo haw. Hanaw
 你們 你們 啊 親戚 三位 你們 說 如此
 ko سوال tiraan. "Min han aca a micik-
 啊 說 這事 全部 說 要 (結) 切塊
 cik, hanaw ko سوال" hanto ni Iko ko pton
 如此 啊 說 說道 (以屬) 人名 啊 親戚
 nira ato 'Ali nira.
 他 和 (妻子兄弟) 他

~ 以上我所說的。~
 20 Iko 吩咐說:「把
 全部的猪肉切一切然後
 分給大家呢!」於是把
 猪肉切塊之後 falaham
 和 Saali 來把猪肉分給
 大家說:「這是你們媽媽
 和爸爸的猪肉! 這是你
 們三個人 Saali 的猪肉。
 21 「何必全部用光?
 留著一具存明天吧? 老

注	
---	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

21 "Omaanto saki dafak?" "Manikaw saw"
是什麼 做為 明天 缺乏 嗎

hanto ni Iko. Hanaw ko sowal haw, Sa, kora
說道(人屬)人名 如此 這 說 如此 說 如此
sa hatira kiraan.

故 以此 這事

Malafito "'Minen ko namo mama, 'minen
完 晚飯 吃光 這 你們 父 吃光

ko namo Ina" sato. "E? dada ari!" han, "Ho-
這 你們 母 說道 喂, 快 呀 說 等

niawto ko mako han, maroray kako ina: mama,
今晚 這 我的 說 疲倦 我 母 父

caayho ka adah ko ifagat ako, o matiniay wa-
還 未 能 康復 這 全身 我的 這 這種的 奴

co a nika ci-tireg". Hanto ni Iko ko so-
才 (結) 這 個 身體 說道 (人屬) 人名 這

wal.

話

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

22 Iyaan ko saka, lafi: sa cara. Han-
此 這 故 吃晚飯 說 他們 如

aw ko sowal haw. Sa, ko sowal no nima? ci
此 這 說 就是 說 這 話 屬, 誰 (人主)

'Okak to, o sapalgaw haw. Hanaw ko sowal.
人名 這 這 族長 說 如此 這 說

23 Iyaan ko saka, ra sato kiraan 'ira,
此 這 故 然後 這 事 (結)

hato sapalgaw kira naloma' sa 'i, ocika s-
說 族長 這 個 家 說(結) 不是

apalgaw haw. Hanaw ko sowal.
族長 說 如此 這 說

24 Iyaan ko saka, mahrek kiya o colcol
此 這 故 做完 那個 這 命令

no mama nira 'ira'i, 'minen sa 'min han
屬, 父 他 (結) 吃光 說 吃光 說

kini o titi ira sa, ma'minto. Herek sato,
這 個 這 肉 此 故 吃光 了 吃完 後

人說。

「那是什麼話？家裡還
多著呢！」Iko說。

開始吃飯後Iko說道
「爸爸，媽媽，你們的
豬肉全部吃光吧！」

「那你呢？來吧吃飯！」
「好的，稍等吃飯！」

「其實我感到太累了。我這
個身體比人家的健康差
很多！」

「這是他們慢慢地

吃著晚飯。~以上這些

故事也由Sapalgaw所說
的。~

~

~

~根據說，這一家
是個Sapalgaw的親戚。

~以上我所說的~

24 他的父親也向下

家說不要客氣好吃飯。

於是大家吃到吃光為止。

吃飽了大家各自回到

原位坐著。

註		
---	--	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

makahereherek sato.

各自吃完 說並

25 Iyaan ko saka, "Iyaan sa mako pata-

山 出 故 那些 說 我的 拿

yraen ci Inaan hana, masaparatoh to Safa!"

去 (人) 母 慶 說 做 為 禮物 同 弟 (妹)

hanto ni Iko kiyo saniraan a titi. "Ira s-

說 並 (人) 名 那 個 他 的 分 (肉) 肉 要

olsolen 'ali" solsol hanto sa, ko sowal haw

串 一 串 (字) 說 串 串 如 此 說 出 話 說

hatira kiraan.

以上 這 事

26 Mitamakoto. Mitamako kini o to'as

吸 着 烟 吸 烟 那 些 出 老 人

ni Iko, o mama ni Fahan. Hanaw ko sowal.

(人) 名 出 父 (人) 名 如 此 出 說

Sa, hnato lotolo a mipaxpax to tanako ira'

說 二 三 次 (結) 冒 烟 (日) 香 烟 (結) 烟 二 三 次 時

i, "Mama" sato matira ko dmak tora sa, o

父 說 並 這 樣 出 事 那 個 說 出

dmak sato ni Iko toraan ira'i, mowadto, m-

事 說 (人) 名 這 事 (結) 站 起 來

iawit tini 'Idoc nira, mitaosto matiraway

拿 着 這 個 牙 他 走 進 那 樣 的

ira hae:n sato a moho "Hae:n han ako mama a

那 個 這 樣 說 (結) 彎 腰 這 樣 說 我 父 (結)

mihokhok kina fafoy. Ira karihkih cira 'i,

窺 偷 那 個 山 猪 後 (野 獸 走 動 聲 音) 牠 (結)

makat kako. Tomrep cira 'i, mimoho kako.

走 着 我 止 步 牠 (結) 彎 腰 我

27 Karihkih kina Fafoy, ira ta copa

(野 獸 走 動 聲 音) 那 個 山 猪 於 是 靠 近

sato kina Fafoy" ta fek han nira "Ako"

了 那 個 山 猪 就 射 如 此 他 痛

sato ci Amid.

如 此 (人) 名

心 [ko 向 母 親 說:

「媽 媽 這 個 我 的 猪 肉 (分)

拿 回 家 給 弟 弟 們 吃 吧!」

又 向 自 己 說: 「你 把 這 個

猪 肉 裝 裝 交 給 母 親 吧!」

~ 以 上 傳 說 這 麼 說 的

~

26 然 後 大 家 抽 個 烟。

[ko 向 老 人 們 和 fahan

的 母 親 也 開 始 抽 個 烟。

過 了 一 陣 大 約 每 人 冒

了 三 三 次 時 Iko 突 然

舉 起 牙 槍 站 着 說 道: 「父

老 們 說 着 一 面

瞄 對 那 一 邊 (Amid 藏

身 處) 一 面 一 步 一 步 地

走 過 去 模 仿 如 何 地 槍 殺

山 猪 的 始 末。 接 着 說:

「今 天 我 聽 到 山 猪 走 動 的

聲 音, 我 靜 靜 地 等。 牠

走 我 也 走 動, 牠 不 走 我

也 不 動,

27 後 來 山 猪 靠 近 我,

我 就 立 即 放 槍 殺 死 牠

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

28 Itira ko tka no Tadag haw, hanaw
在此 (主)開始(屬)仇恨說 說道
ko سوال tiraan sa, iya sato tiraan sa, iy-
(主)話 這事 如此 然後 這事 說 那
asa a titi no sa'ali nira tapag ni Fahan i-
些(結)(主) (屬)(妻子兄弟)他 他家(屬)人名
ra'i, laliw hanto. Sa ko سوال.
(結) 高(主) 如此 說(主)話

29 Ra sato ra'ira, "Minen kono mita!"
然後 (結) 吃光 這個 我們
hanto ni Iko. Sa, Iyaan sato ra'ira, itira
說道(屬)人名 說 然後 (結) 在此
ko tka a citadag haw. Hae:n han ako ko so-
開始(結)(女通事件)說 如此說 我 話
wal. Sarakat a citadag.
首次 (結)(女通事件)

30 Ira, hana pa'ilo kiraan han 'ira,
這(主) 處分 這事 說(結)
caay pa'ilo haw. Hanaw ko سوال. Caayto
不 處分 說 如此(主)說 不再
ka raramor. Oromato ko ramor a mihcaan, ma-
做 夫妻 另外 (主)外 (結) 身 結
ramaor cifa'ahi ci Iko. Ira, ano-haco:wa
婚 所有妻子(主)人名 但 到什麼時候
a cifa'inay ci Fahan? hanaw ko سوال.
(結)所有丈夫 (主)人名 如此(主)說

31 Ano cifa'ahi cira matini cikaha-
若 所有妻子 他 現在 照樣
'mi:to. Ini ko o tadamaanay ko tireg cit-
的 這個(主) 優秀的 (主) 身體 獵物
ama'ay aca ira, caay palawalawaen citama'
能手 尚(結) 不 間斷 得獵物
to dadaya 'i, ira saka cika kahnay aci-fa'-
(主)夜間 (結) 如此 不能 扶 結婚
inay ci Fahan. Hanaw kiraan. Sa, iraan k-
(主)人名 以上 這事 說 這就是

!」他同時放槍正好刺到在角落藏着的 Amid 身上。Amid 「啊啾！」發一鳴就死了。

這 這是頭一次因妻子私姦而發生殺人的例子。然後，Falahan 的父 母和親戚如此見狀感到不對就各自離去回家。

Iko 向自己的親戚說：「這些豬肉我們都可以帶回家吧！」

這是頭一次發生白姦通事件。我這有說

關於這案件 Iko 沒受到任何懲罰處分。

Iko 和 Fahan 終於離婚。一、二年後 Iko 再跟另一位女子結婚。Fahan 也許不可能再結婚。

列 有什麼呢？因為人家這有想；Iko 這位丈夫是個優秀的男子。你看做一個女婿日夜不

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

inadmak ira sa, pakacowaay ko Tadag han
 這件事 以故 從何處來 由 姦通 說
 aca a gagasawan ira'i, ccay gagasawan kiraan
 尚(結) 親屬 (結) 只一個 親屬 那個
 haw, sarakat. Hatira kiraan.
 說 首先 以上 如此

休以狩獵能手。但這樣
 優良的丈夫還不能滿足
 Fahan 的慾望。為此 Fa-
 han 不可耐很快地再結
 婚。在本社裡姦通事件
 首先從這個氏族中發生
 的。以上。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註